

Beautiful English

李佳◎编译

世界上最打动人心的文字

双语美文

呵护你的梦想
Care your dream



呵护你的梦想

Care Your Dream

无论世界的变化多大，你都不能
迷失你的方向。朝着美好的目标前
进，终有一天，你会发现：幸福的摩
天轮，一直在你的心里旋转。



图书在版编目 (CIP) 数据

呵护你的梦想：汉英对照 / 李佳编译. — 呼和浩特：内蒙古人民出版社，2007.4

(双语美文)

ISBN 978-7-204-07921-6

I. 呵… II. 李… III. ①英语—汉语—对照读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 048380 号

双语美文

编 译：李 佳

责任编辑：杨显文

封面设计：夏成云

出版发行：内蒙古人民出版社

地 址：呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷：北京京晟纪元印刷有限公司

开 本：700mm × 1000mm 1/16

印 张：60

字 数：970 千

版 次：2007 年 5 月第 1 版

印 次：2007 年 5 月第 1 次印刷

印 数：1-5000 套

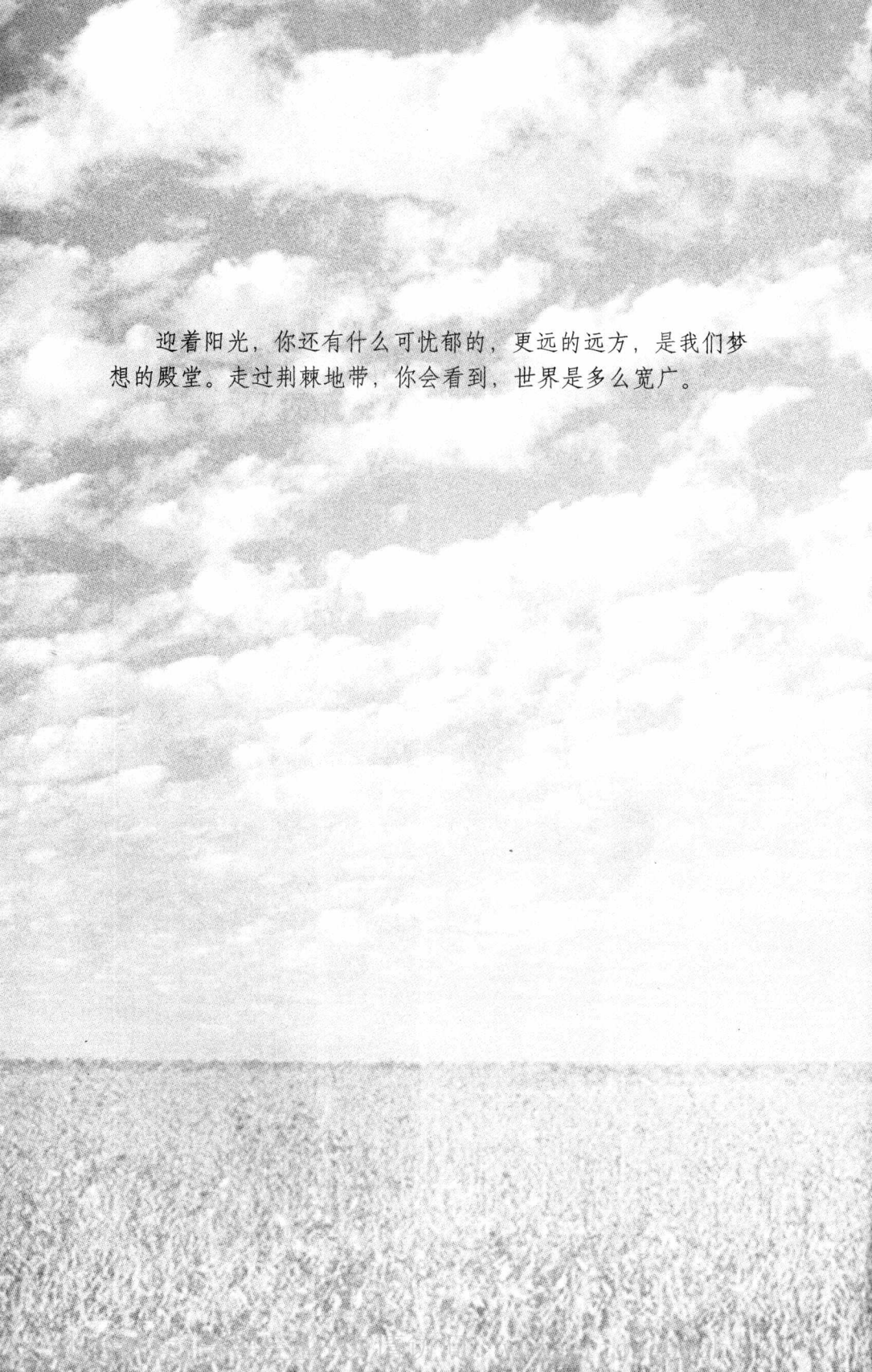
书 号：ISBN 978-7-204-07921-6/I · 1691

定 价：90.00 元 (全 5 册)

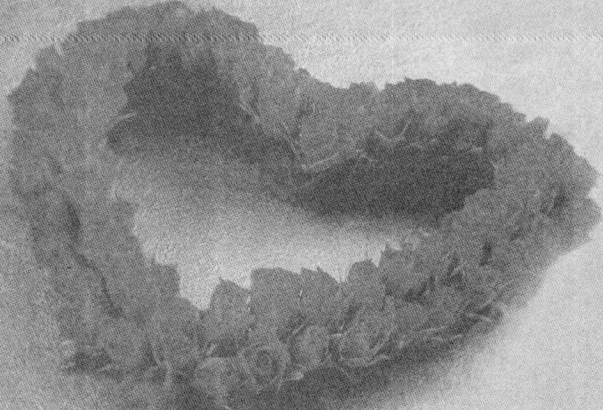
如出现印装质量问题，请与我们联系。联系电话：(0471) 4971562 4971659

每一个梦想都是一朵娇美的花，你必须细心去照料它们，只有心灵的泉水才能培育出最香醇的花朵。呵护你的梦想，你的生命旅程将美丽到永远。





迎着阳光，你还有什么可忧郁的，更远的远方，是我们梦想的殿堂。走过荆棘地带，你会看到，世界是多么宽广。

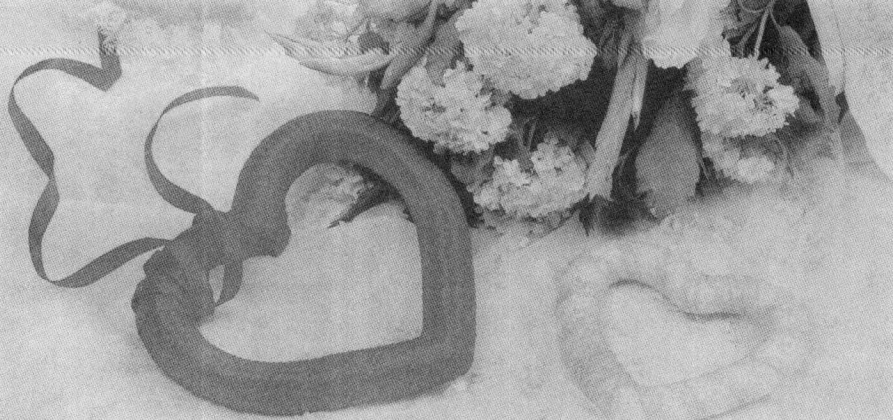


These Things Shall Never Die

这些美好不会消逝

The pure, the bright, the beautiful,
That stirred our hearts in youth,
The impulses to wordless prayer,
The dreams of love and truth,
The longing after something's lost,
The spirit's yearning cry,
The striving after better hopes—
These things can never die,
The timid hand stretched forth to aid,
A brother in his need,

一切纯洁的,辉煌的,美丽的,
强烈地震撼着我们年轻的心灵的,
推动着我们做无言的祷告的,
让我们梦想着爱与真理的;
在失去后为之感到珍惜的,
使灵魂深切地呼喊着的,
为了更美好的梦想而奋斗着的——
这些美好不会消逝,
羞怯地伸出援助的手,
在你的弟兄需要的时候,



A kindly word in grief's dark hour,
That proves a friend indeed;
The plea for mercy softly breathed,
When justice threatens nigh, The sorrow of a contrite heart —
These things shall never die.
Let nothing pass for every hand,
Must find some work to do;
Lose not a chance to waken love —
Be firm, and just, and true;
So shall a light that cannot fade Beam on thee from on high.
And angel voices say to thee —
These things shall never die.

伤恸、困难的时候，一句亲切的话，
就足以证明朋友的真心；
轻声地乞求怜悯，
在审判临近的时候，懊悔的心有一种伤感——
这些美好不会消逝。
在人间传递温情，
尽你所能地去做；
别错失去了唤醒爱的良机——
为人要坚定，正直，忠诚；
因此上方照耀着你的那道光芒就不会消失。
你将听到天使的声音在说——
这些美好不会消逝。

CONTENTS

目录

第一卷 给梦想一双翅膀

How I Made My Dreams Come True	2
扬起梦想的风帆	
The World Always Makes Way For The Dreamer	12
这个世界永远属于追梦人	
Just For Today	17
就为了今天	
What Will Matter?	20
何为重要?	
I Tell Myself, I Can Handle It	23
我告诉自己,我可以挺过去	
Don't Work For Money	27
不做有才华的穷人	
Broken Wings, Flying Heart	32
翅膀断了,我心飞翔	
Get A Thorough Understanding Of Oneself	35
悟透自己	

CONTENTS

目录

- 38 To Dream In The Heart
为了心中的梦想
- 42 Wish Gives You Strength
愿望给你力量

第二卷 成功在你手中

- 48 Don't Wait Too Long To Catch The Chance
不要等太久而错过机会
- 51 We Never Told Him He Couldn't Do It
从不说他做不到
- 54 He Just Wanted To Encourage You
他只是想鼓励你
- 58 The Wisdom Of One Word
改变一生的邂逅
- 63 Life In The Big Stones
人生的大石头
- 66 Don't Quit, Keep Playing
不要停, 继续弹
- 69 Follow Your Dream
追随梦想
- 73 You Can Speak Louder Than Anything
你是生命最强音

CONTENTS

目录

Youth Is A State Of Mind	76
青春心境	
You Are A Marvel	78
你就是个奇迹	
Relish The Moment	80
拥抱今天	
A Million Dollar Lesson	83
千金一课	
Determined To Help Me Succeed	86
决心助我成功	

第三卷 独一无二的你

Life Will	90
意志人生	
Wait For The Brick	94
等待砖头	
The Two Roads	97
两条路	
Twenty Dollars	101
二十美元	
Five Balls Of Life	103
生命中的五个球	

CONTENTS

目 录

- 107 Life Is A Do-It-Yourself Project
生活是一个自己动手的项目
- 110 Bill Gates Ten Classic Rules On Life
比尔盖茨的十大经典人生定律
- 113 Must Be Mine
非我莫属
- 122 Follow Your Dream
追随你的梦想
- 126 Answering Life's Most Difficult Question
承受生命之轻

第四卷 生命的庆典

- 132 A Pair Of Socks
一双袜子
- 136 Knocking The Door Open With One Yuan
一元钱敲开的门
- 139 Blackberry Jam
黑莓酱的故事
- 148 A Simple Truth About Happiness
幸福的简单真谛
- 155 A Teacher Changed A Boy's Life
老师改变了男孩的人生

CONTENTS

目录

Celebration Of Life	162
生命的庆典	
Weakness Or Strength	168
没有左手的人	
How I've Been Enriched By Beggars	171
乞丐的启示	
My Miraculous Family	177
生命的奇迹	
Promise On Thanksgiving Day	189
感恩节的承诺	
Those Perfect Moments In Travel	193
人在旅途的美妙瞬间	

第五卷 生命掌握在你的手里

Wealth, Success And Love	198
财富、成功与爱	
The Donkey And The Farmer	201
驴子和农户	
To Be Or Not To Be	204
是活还是不活	
A Forever Friend	208
永远的朋友	

CONTENTS

目 录

- | | |
|-----|--|
| 210 | Let Me Try
让我试试吧 |
| 213 | Today I Begin A New Life
今天，我天始新的生活 |
| 223 | I Will Act Now
我现在就付诸行动 |

第

一

卷

给梦想一双翅膀

A Pair Of Wings To Dream

可以说，每个人心中都有梦想，可是，有多少人真正去追寻了自己梦想？又有多少人最终实现了自己的梦想？别仅仅只构筑一个静止的梦想，给自己的梦想插上一双翅膀吧！让你的梦想因你而飞翔起来，让你自己也随梦想一起飞扬！



How I Made My Dreams Come True

扬起梦想的风帆

Public schools are supposed to remove barriers so people can succeed. For some, the system does remove barriers and provide a solid base for achievement. For others, the system replaces one set of barriers with another. For example, creativity is killed by pressuring students to accept the status quo, by establishing a fear to be different and a fear of failure. Independent thinking is replaced by dependency. In some cases, pressure to excel in academics kills ethics, loyalty and motivation, skills needed for success in the real world. People who have a vision, that motivates them, can overcome all barriers with integrity intact.

My story begins in Summit, NJ, at the age of sixteen, where I am sitting in a classroom staring out the window. Out of the first window I could see myself exploring the jungles of South America searching for gold, I could see myself drifting down the Amazon River on a raft, I could see monkeys swinging through the trees, I could see myself as Tarzan swinging on a vine. Through the next window, I could see the bow of my sailboat plowing through the towering waves, heading toward

the South Pacific. I could see myself on a white sand beach chasing girls.

Then BANG! The teacher's yardstick hitting my desk brought me back to the real world where subjects did not relate to my interest and dreamers are related to dummies. In a loud voice the teacher said, "You are a failure! If you don't pay attention you will continue to be a failure!"

公立学校普遍被认为可以为学生走向成功而扫清障碍。对一些人来说，公立学校的确取消了对他们的限制，并为他们未来的成就打下了坚实基础；而对另一些人来说，这种教育模式只是以一种限制代替另一种限制而已。比如说，在这种教育模式的灌输和压力下，学生们变得安于现状、不敢与众不同、害怕失败，这样，学生的创造力自然也就被扼杀。而且，依赖性取代了独立思考的精神。为了取得优异的成绩，学生们甚至舍弃了很多东西，如道德、忠诚、激励，以及其他在现实世界中成就事业所必需的技能。只有那些富有远见的人能不断地鼓励自己，能在克服障碍的同时不改变自己完整的人格。

我的故事要从新泽西州申美特这个地方说起。那时我正在课堂上听讲，16岁的我显得心不在焉。透过第一扇窗户，我仿佛看见自己在南美丛林中探险寻金；我还看见自己乘着木筏在亚马逊河上漂流。只见顽猴在树丛之间荡来荡去，我跟人猿泰山一样悬荡在藤蔓上。透过另一扇窗户，我仿佛看见自己正乘风破浪向南太平洋进发，还看到自己在白沙滩上和女孩子们追逐嬉戏。

突然“啪”的一声，老师的教鞭打在我桌上，我被拉回到了现实世界中——在这个世界里，我对所学的科目没有半点兴趣，爱做梦的我被当成白痴。老师劈头就吼：“你真是个笨蛋！如果上课你再开小差的话，你就永远也没有出息！”

When the bell rang, instead of going to the next class I walked out of school never to return. I was tired of being called a failure. Right or wrong, I took charge of my future. When I left school, I carried the single most important element for success... A DREAM. During the next twenty years, every one of my teenage dreams came true.

You may be asking, "How does one make their dreams come true?" There are three elements:

First—We must have a dream that motivates us. No one has ever achieved anything without a dream attached to a burning desire.

Second—We must learn how-to-learn. In school, we learn how to memorize or be taught. Learning how to learn frees our dependency on others for knowledge.

Third—We must learn from failure and learn how to bounce back from failure. No one ever succeed without failure. In the classroom, failure is a no-no.

In my early teens, I read the book Kon-Tiki. This is a story about six Norwegians sailing a raft across the Pacific Ocean. Their adventure inspired my dream of duplicating their raft voyage. As a teenager, with normal parents, a dream like this was considered ridicules. Not only did friends and family not support my dream, they told me to get serious. But the Kon-Tiki dream turned me on. I wanted to know more about the ocean world and how it could be challenged. I went to the public library looking for more books and found plenty.